

## 英字新聞の読み方 応用編 その14

**例文 3・1** 以下はカネボウ化粧品の美白成分が「まだら美白事件」に発展する発端になった製品自主回収の記事です。

### **Kanebo pulls cosmetics that can cause skin blotches from shelves**

Kanebo Cosmetics Inc. announced July 4 the voluntary recall of 54 cosmetic products after reports surfaced that they could cause unwanted white skin blotches.

**語句:** (見出し) pulls 引き上げる、cosmetics 化粧品、can cause 引き起こしうる、skin blotches 皮膚の斑点、shelves 棚 (売り場)

(リード) the voluntary recall 自主回収、cosmetic products 化粧製品、reports 報告、surfaced 表面化した、could cause ~を引き起こす可能性がある、unwanted 厄介な、white skin blotches 皮膚白斑点

**試訳:** (見出し) カネボウ、皮膚斑点を引き起こす化粧品を売り場から引き上げ  
(リード) カネボウ化粧品は、7月4日、化粧品が皮膚に厄介な白斑様症状を引き起こす可能性があるという報告が表面化して、54の化粧品目を自主回収すると発表した。

**例文 3・2** その後のカネボウの第3者委員会の調査結果の記事です。

### **Report blasts Kanebo for ignoring skin-whitening problem**

An investigator commissioned by Kanebo Cosmetics Inc. to get to the root of a scandal over skin-whitening products that left blemishes harshly criticized the company for putting profits ahead of the health of customers.

**ヒント:** リード文の主語は an investigator ですが、その本動詞は commissioned ではなく、ずっと後にある criticized です。commissioned はその前に (who was) を補うと investigator を説明する過去分詞であることが分かります。そして harshly まだか挿入部分です。

**語句:** (見出し) blast 糾弾する、ignoring 無視して、skin-whitening problem 白斑様症問題

(リード) An investigator 調査員、commissioned 任命された、to get to the root ~の原因を探るための、over ~に関して、left blemishes 染みを残した、harshly 厳しく、criticized 非難した、putting profits ahead of ~より利益を優先する、the health of customers 顧客の健康

**試訳:** (見出し) 調査報告書、カネボウを糾弾、皮膚白斑様症問題放置で  
(リード) 肌に染みを残す白斑様症についてのスキャンダルの原因を探るためのカネボウ化粧品社に任命された調査員は、顧客の健康より利益を優先したとして同社を厳しく非難した。

**例文 3・3** その後、ついに訴訟を起こす被害者が出ました。調査では10月初旬

の段階で被害者数が約1万4000人に上りました。

**Woman files first lawsuit against Kanebo over skin-care blotches**

A woman who developed white skin blotches after using a Kanebo Cosmetics Inc. product is suing the company for 48 million yen (\$480,000) as compensation for damages.

**語句：**(見出し) files 提訴する、first lawsuit against ～に対し訴訟を起こす、skin-care blotches 化粧の斑点

(リード) developed (症状など) 発症した、suing 訴えている、compensation for damages 損害賠償金

**試訳：**(見出し) 化粧の斑点でカネボウに女性が初の提訴

(リード) カネボウ化粧品を使用して肌の斑点を発症した一人の女性が、損害賠償金として4800万円(48万ドル)で訴えている。